

ШУМЕРСКОЕ «ПОУЧЕНИЕ ШУРУППАКА» И БИБЛЕЙСКАЯ КНИГА ЕККЛЕЗИАСТА.

Доцент Виталий Викторович
АКИМОВ



Минская духовная семинария, бакалавр богословия — 1995; Санкт-Петербургская духовная академия, кандидат богословия — 1999; доцент кафедры библеистики и христианского вероучения Института теологии Белорусского государственного университета — 2004; доцент Минской духовной академии — 2011; доктор богословия — 2013.

Среди литературных текстов шумерской традиции мудрости особое место занимает «Поучение Шуруппака». Оно является, вероятно, древнейшим ближневосточным царским поучением. Сравнение его с Книгой Екклесиаста важно в первую очередь потому, что библейская книга, согласно своему надписанию, также может быть отнесена к разряду царских поучений.

1. «Поучение Шуруппака»: источники, история изучения, переводы

«Поучение Шуруппака» было открыто С. Н. Крамером в конце 40-х годов XX века¹. С. Крамер датировал памятник временем около 2000 года до Р. Х. Однако к пристальному изучению «Поучения» приступили только в 60-х годах XX века, когда на него обратили внимание М. Сивил (M. Civil) и Р. Бигз (R. D. Biggs)². В 1966 году Р. Бигз объявил о находке раннединастической версии «Поучения» из Абу Салаябиха³, в котором в то время работала экспедиция Дональда Хансена (Donald Hansen). Обнаружение данной версии позволило датировать памятник серединой III тысячелетия до Р. Х.

Текст «Поучения» из Абу Салаябиха был опубликован Р. Бигсом в 1974 году⁴. В том же 1974 году Б. Альстер издал все известные на тот момент варианты текста «Поучения», в том числе и две раннединастические версии⁵. В 1975 году стали известны новые фрагменты с текстом поучения, в том числе памятник, хранящийся в Эрмитаже, транслитерация которого была предоставлена Б. Альстеру И. М. Дьяконовым и И. Каневой и вошла в последующие издания Б. Альстера. Около 1980 года У. Ламберт (W. G. Lambert) обратил внимание на несколько табличек с академическим переводом поучения, которые хранились в Британском музее. В 1980-х годах Б. Альстер⁶ и М. Сивил⁷ продолжили работу по сбору фрагментов и изучению текста «Поуче-

ния». В 1999 году М. Сивил идентифицировал фрагмент, который происходил, вероятно, из Эмара и был опубликован еще в 1966 году, как двуязычный аккадо-хурритский перевод «Поучения»⁸. Результаты многолетнего сбора источников с текстом «Поучения» и многолетнего изучения самого текста представлены в главе «Наставления Шуруппака» в книге Б. Альстера «Мудрость Древнего Шумера», опубликованной в 2005 году⁹. В этой книге имеется транслитерация текста различных версий, перевод на английский язык, подробные комментарии к тексту.

Существует несколько полных переводов текста «Поучения»¹⁰, среди которых можно выделить уже упоминавшийся перевод Б. Альстера¹¹. В настоящее время наиболее доступный для ознакомления вариант транслитерации и перевода на английский язык текста «Поучения» имеется на Интернет-сайте «Oxford Electronic Text Corpus of Sumerian Literature» (ETCSL)¹². Перевод, представленный на этом сайте, подготовлен Gaboř Zuyomi¹³. На русский язык текст «Поучения Шуруппака» перевела В. К. Афанасьева¹⁴.

Оригинальный текст «Поучения Шуруппака» сохранился в большом количестве источников¹⁵. Выделяют несколько основных групп источников с текстом «Поучения». Во-первых, раннединастические источники, которые являются самыми древними и происходят из Абу Салябиха и Адаба. Соответствующая им Раннединастическая версия текста датируется 2600-2500 годами. Во-вторых, аккадские переводы (два частично сохранившихся аккадских перевода относятся примерно к 1500 и 1100 годам), в том числе, двуязычный аккадо-хурритский текст. В-третьих, источники, отражающие Стандартную шумерскую версию. Насчитывается около 80 фрагментов с этой версией. Это тексты из Ниппура, Ура, Киша, Суз, а также тексты неизвестного происхождения, хранящиеся в Британском музее, Лувре, Национальном музее Копенгагена, барселонском аббатстве Монтсеррат, Эрмитаже

Санкт-Петербурга и в Осло. Стандартная шумерская версия датируется 1900-1800 годами. Значительное количество древних копий «Поучения Шуруппака», относящихся к самым разным эпохам истории Древней Месопотамии, свидетельствует о большой популярности данного памятника.

2. Структура «Поучения Шуруппака».

«Поучение Шуруппака» и Книга Екклезиаста: автор и адресат

Общая структура «Поучения» выглядит следующим образом:

1 часть: надписание (1-5; 6-13), основное содержание (14-72), эпилог (73-75);

2 часть: надписание (76-82), основное содержание (83-142), эпилог (143-145);

3 часть: надписание (146-152), основное содержание (153-276), эпилог (277);

молитва к богине.

«Поучение» состоит, таким образом, из трех частей. Каждая часть имеет надписание и эпилог. Каждое надписание включает сообщение об авторе текста и адресате текста, а также призыв прислушаться к словам, не пренебрегать поучением. Например, в надписании первой части говорится:

«Шуруппак наставлял своего сына (suruppaki-e dumu-ni-ra na na-mu-un-gi-gi). Шуруппак, сын Убартуту (suruppaki dumu ubara-tu-tu-ke4), наставлял сына своего Зиусуду (zi-ud-su3-ra2 dumu-ni-ra na na-mu-un-de5-de5). Сын мой, совет хочу дать, прими совет мой (dumu-u10 na ga-de5 na de5-u10 e2-dab5), Зиусуду, слово скажу, со вниманием выслушай (zi-ud-su3-ra2 inim ga-ra-ab-/dug4\ izzal e2-em-i-ak). Советом, что дам я, не пренебрегай (na de5-ga-u10 u nam-bi2-bar-re). Слов, что скажу я, не переступай (inim dug4-ga-u10 na-ab-ta-bal-e-de3). Всемогущи наставленья отцов, будь им послушен

(na de5 ab-ba ni2 kal-la-am3 gu2-zu e2-em-i-al2)» (6-13) (перевод В. Афанасьевой).

Каждый эпилог в целом повторяет первую часть надписания, упоминая об авторе и адресате: «Шуруппак наставлял своего сына (шуррагки-е думи-ни-га на е3-му-ун-ни-ин-де5). Шуруппак, сын Убарту (шуррагки думи убара-ту-ту- [ke4]), наставлял своего сына Зиусуру (зи-уд-су3-га2 думи-ни-га на е3-му-ун-ни-ин-де5)» (73-75)¹⁶.

Однако, такая четкая формальная структура «Поучения» почти не связана с содержанием самих наставлений, которые и соединяются друг с другом без особой системы, и группируются в три части без особого тематического единства. Впрочем, отмечают, что наставления первой части адресованы непосредственно к сыну во втором лице и касаются преимущественно вопросов взаимоотношения с другими людьми, а поучения второй и третьей части написаны в третьем лице и собраны без какой-либо объединяющей их темы¹⁷.

Каждое надписание в шумерском тексте выстраивается по одинаковой схеме: такой-то, сын такого-то, живущий там-то, наставляет сына, который должен быть внимателен к наставлениям своего отца. Во всех случаях об авторе «Поучения» говорится в третьем лице.

Этой схеме в целом соответствует и основное надписание Книги Екклесиаста, где указывается имя автора, имя отца автора и место обитания автора: «Слова Екклесиаста, сына Давида, царя в Иерусалиме (בְּרֵינָהּ מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם) (הִבְרֵי קִהְלָה)» (Еккл. 1:1). В Книге Екклесиаста имеется несколько надписаний (Еккл. 1:1, 12), которые, впрочем, не играют главной роли в структуре текста. Во втором надписании опять звучит имя автора и место его обитания: «Я — Екклесиаст, я был царем над Израилем в Иерусалиме (מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם) (אֲנִי קִהְלָה תְּיִי)» (Еккл. 1:12).

В целом, имя автора в библейской книге встречается в книге 7 раз (Еккл. 1:1, 2, 12; 7:27; 12:8, 9, 10). Эти упоминания расположены в самой книге достаточно симметрично: по три — в первой и последней главах и единожды — в середине книги. В большинстве случаев имя автора употребляется в третьем лице, это имя называет редактор книги. Только в Еккл. 1:12 об Екклесиасте говорится в первом лице, поскольку это имя называет сам Екклесиаст, представляя себя читателю (слушателю).

Адресат библейского текста упоминается только лишь в эпилоге книги, где он называется не по имени, а только по степени родства — «сын мой (בְּנִי)»: «Но более всего этого, сын мой, научись (וְיָחַר מִחֵמָה בְּנֵי הַהֲדָר)» (Еккл. 12:12). В отличие от библейского текста, в шумерском «Поучении» обращение к адресату, «мой сын (dumu-ju10)», звучит постоянно. В разных редакциях текста есть отличия в расположении этого обращения¹⁸. Частое звучание этого обращения придает тексту, представляющему собой набор кратких изречений, внутренний ритм и кажущееся единство, структурированность. В этом шумерский текст близок к первому разделу библейской Книги Притчей Соломоновых (Притч. 1-9). Эту же роль — разделение текста на отрезки — исполняет и повторяющееся надписание. Вполне возможно, что имеющиеся в шумерском тексте повторы уходят корнями в эпическую традицию и указывают на то, что в древности это «Поучение» могли заучивать для устного пересказа. В Книге Екклесиаста определенный ритм создают повторы некоторых выражений, например, «пустота», «совершенная пустота».

Первое надписание «Поучения» указывает на то, что на самом деле оно составлялось (или приобрело окончательный вид) не тогда, когда был жив его предполагаемый автор, а значительно позднее: «В давние дни, в стародавние дни ([ud] re-a ud su3-ra2 re-a), в давние ночи, в стародавние ночи (/jib\ re-a jib ba9-ra2 re-a), в давние годы, в стародавние

годы ([mu] re-a tu su3-ra2 re-a), во время оно некий мудрец, хитроумных слов он был составитель, сведущий в слове, Шумера житель (ud-ba jectug2 tuku inim galam inim zu-a kalam-ma til3-la-a), /.../ (cugurragki jectug2 tuku inim galam inim zu-a kalam-ma til3-la-a), Шуруппак наставлял своего сына (cugurragki-e dumu-ni-га на па-mu-un-gi-ri)» (1-6) (перевод В. Афанасьевой).

В Книге Екклезиаста нет прямого указания на то, что ее текст окончательно был оформлен спустя столетия после смерти Екклезиаста. Однако если в Екклезиасте видеть Соломона, что, вероятно, было авторским замыслом, то между периодом жизни Соломона и временем действительного написания книги может пролетать более половины тысячелетия. Сходная ситуация имеется в Книге Притчей Соломоновых, где непосредственно указывается на то, что притчи легендарного Иерусалимского царя, вошедшие в этот сборник, «собрали мужи Езекии, царя Иудейского» (Притч. 25:1).

Итак, в тексте шумерского «Поучения» общается и о его авторе, и о его адресате: «Шуруппак, сын Убаргугу (cugurragki dumu ubara-tu-tu-ke4), наставлял сына своего Зиусудру (zi-ud-su3-ra2 dumu-ni-га на па-mu-un-de5-de5)» (7-8) (перевод В. Афанасьевой). Согласно шумерскому «Царскому списку», Убаргугу, отец автора «Поучения», правил 18 600 лет и был последним шумерским правителем перед потопом¹⁹. Первое надписание характеризует автора «Поучения» как мудреца, искусного в слове, знатка красноречия: «Во время оно некий мудрец, хитроумных слов он был составитель, сведущий в слове, Шумера житель (ud-ba jectug2 tuku inim galam inim zu-a kalam-ma til3-la-a)» (4) (Перевод В. Афанасьевой). Эта характеристика вполне сопоставима с характеристикой автора Книги Екклезиаста, с которой мы сталкиваемся в эпилоге книги: «Кроме того, что Екклезиаст был мудр (קָדַם קְדָמָה), он еще учил народ знанию (וְיָחַד שִׁתְּוָה קְדָמָה)». Он и оценивал, и исследо-

вал, и упорядочил множество притчей (קָדַם וְיָחַד שִׁתְּוָה קְדָמָה וְיָחַד שִׁתְּוָה קְדָמָה). Искал Екклезиаст, разыскивая прекрасные слова (בָּקַשׁ קְדָמָה לִּבְנֵי דְבָרֵי חָפְצִין), и им были правильно записаны слова истины (וְכָתוּב יֵשׁ דְּבָרֵי אֱמֻנָה)» (Еккл. 12:9-10).

Что касается имени автора шумерского текста, сына Убаргугу, то, как полагают Б. Альстер и У. Ламберт, он едва ли носил имя Шуруппака. У. Ламберт видел в слове «Шуруппак» не имя, а эпитет «человек Шуруппака»²⁰. Следуя такому же пониманию, Б. Альстер в своем переводе вместо личного имени Шуруппака помещает выражение «человек из Шуруппака»²¹. В ряде шумерских текстов Убаргугу и Зиусудра называются отцом и сыном. Так что есть основания полагать, что Шуруппак — это не имя, а указание на происхождение сына Убаргугу — «человек из Шуруппака». В шумерском царском списке (WB 62) имя Шуруппака (SU.KUR.LAM) располагается между Убаргугу и Зиусудрой, однако выражение «zi-u-sud-га dumu SU.KUR.LAM» также можно понимать не только как «Зиусудра сын Шуруппака», но и как «Зиусудра из Шуруппака»²².

Зиусудра, к которому обращены слова наставления, является известным героем шумерского сказания о потопе, шумерским «Ноем», который спасся от всеобщего уничтожения и стал любимцем богов, обретя вечное дыхание²³. Вместе с тем, имя Зиусудры имеется только в Стандартной версии «Поучения», отсутствуя в Раннединастической версии²⁴. В вавилонских повествованиях о потопе аналогичный персонаж носит имена Атрахасиса (в «Сказании об Атрахасисе») и Утнапишти (в «Эпосе о Гильгамеше»). Причем в «Эпосе о Гильгамеше» светлоокий Эйа, обращаясь к Утнапишти, называет его «шуриппакийцем, сыном Убар-Тугу» (Таблица XI, 23), а сам Утнапишти представляется как житель Шуруппака (Таблица XI, 11-13)²⁵.

Итак, можно говорить, что у «Поучения Шуруппака» имеется легендарный (фактически безымянный) автор и легендарный адресат,

который получил свое имя в тексте памятника лишь впоследствии. Аналогичная ситуация имеется и в случае с библейской Книгой Екклесиаста. Автор библейской книги, Екклесиаст, назван не именем собственным²⁶. Вместе с тем, называется отец автора — царь Давид, прекрасно знакомый евреям герой, овеянный легендарной славой. Адресат библейской книги, как и в случае с Раннединастической версией «Поучения Шуруппака», безымянный. В обоих случаях мы сталкиваемся со стремлением составителей текста придать своему произведению особый авторитет путем указания на связь текста со знаменитыми героями прошлого.

И шумерский, и библейский автор стремились придать себе царский вид. Однако содержание памятников фактически размывает этот царский образ. Как отметил Б. Альстер, в отличие от других царских поучений, в которых правитель непосредственно обращается к своему сыну, «Поучение Шуруппака» не содержит таких специфических наставлений, которые бы подготавливали сына к руководящей работе²⁷. Действительно, в аналогичных египетских поучениях («Поучение Птаххотепа», «Поучение Аменемхета», «Поучение Мерикара») даются наставления, подготавливающие наследника управленческой деятельности. Большинство же советов шумерского поучения вполне пригодны для любого человека, имеющего хозяйство, обладают универсальным характером, подготавливая человека к жизни в обществе, к управлению собственным хозяйством, а не государством.

Призыв быть покорным и кротким перед героем и представителем власти также не соотносится с царственным достоинством сына автора «Поучения»: «Геройство и обладание — защита Сутей княжества (nir-jal2-e nij2 tuku gaba-jal2 me nam-nun-na). Перед геройством ты склонишь голову (nir-jal2-ra gu2he2-en-ne-ni-jal2). Власть имеющему ты подчинишься (a2 tuku ni2-zu he2-en-ne-ci-la2). Дитя мое, тогда и перед злым человеком ты устоишь (dumu-ju10 lu2hul-jal2-ra

he2-en-ne-ci-jal2-le)» (204-207) (перевод В. Афанасьевой). Впрочем, данный призыв можно связать с необходимостью для правителя проявлять уважение к героическим личностям и состоятельным людям в своей стране, которые могут стать опорой царя в сложных обстоятельствах.

Шумерский автор позволяет себе даже критику системы власти. Б. Альстер отмечает: «В целом, речения включают традиционные правила для благоразумного поведения, иногда близкие к ранним сводам законов или, возможно, отражающие устную передачу традиционных изречений, связанных с судопроизводством. Поразительно, что иногда обнаруживается критическое отношение к сильному миру сего и даже к царскому двору»²⁸.

Во всем этом Книга Екклесиаста очень близка к шумерскому «Поучению». Библейский автор всячески подчеркивает свое царственное достоинство (Еккл. 1:1, 12, 16; 2:4-10, 12), обращает свои наставления к сыну, но сами эти наставления свидетельствуют о далеко не царском умонастроении автора. Наставления Екклесиаста учили сына не столько управлению, сколько смирению перед сильными мира сего и подчинению им. Наставления, которые могут быть характерными для обращения царя к своему наследнику, можно усмотреть только в нескольких местах книги: Еккл. 4:13; 7:7-9, 20-22. С другой стороны, книга включает советы, которые никак не могли быть адресованы царевичу: Еккл. 8:2-4; 10:4. Вместе с тем, Книга Екклесиаста (в отличие от шумерского памятника²⁹) ближе к царским поучениям в том, что ее автор представляет себя старым человеком, который, очевидно, уже готовится к смерти (Еккл. 1:16; 2:4-10, 18-23; 11:9-10; 12:1-7).

Шумерский царственный отец призывал своего сына слушаться советов: «Сын мой, совет хочу дать, прими совет мой (dumu-u10 na ga-de5 na de5-u10 e2-dab5), Зиусудра, слово скажу, со вниманием выслушай (zi-ud-su3-

ga2 inim ga-ra-ab-/dug4\ izzal e2-em-i-ak). Советом, что дам я, не пренебрегай (na de5-ga-u10 u nam-bi2-ba-g-re). Слов, что скажу я, не переступай (inim dug4-ga-u10 na-ab-ta-bal-e-de3). Всемогуци наставленья отгюв, будь им послушен (na de5 ab-ba ni2 kal-la-am3 gi2-zu e2-em-i-al2)» (9-13) (перевод В. Афанасьевой).

О важности советов несколько раз говорится и в Книге Екклезиаста. В ней подчеркивается, что слушание, назидание важнее, чем безответственное принесение жертв в знак обета: «Следи за своей ногой, когда дешь в дом Божий (שָׁמַר הַנֶּלֶךְ הַנֶּלֶךְ, כְּאִשֶּׁר חָלַךְ אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים), и будь ближе к тому, чтобы слушать, чем к тому, чтобы приносить жертву, как глупцы, которые не понимают, что делают зло (עַל וְקָרֹב לְשֹׁמֵעַ מִתַּח הַכְּסִלִּים זָבַח כִּי־אֵינָם יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת)» (Еккл. 5:1-6). Екклезиаст также предупреждает, что самонадеянность, нежелание прислушаться к мудрым советам, может лишить царя его трона: «Лучше бедный и мудрый юноша (טוֹב יָלֵךְ מִכֶּסֶן חָכָם), чем старый и глупый царь (מִמֶּלֶךְ זָקֵן וְכִסִּיל), который видел немало наставлений (не слушал советов) (עוֹד כִּי־מִבֵּית הַסּוֹרִים יָצָא לְמֶלֶךְ), хотя в царстве того родился бедным (כִּי־יָם בְּבִלְכַחוֹ)» (Еккл. 4:13-14).

3. Литературные особенности и мотивация наставлений

«Поучение» включает практические житейские советы о том, как управлять домашним хозяйством, как заниматься животноводством, сельским хозяйством, как выстраивать социальные отношения. Например, в первой части текста даются практические наставления, касающиеся покупки осла (14), возделывания поля (15-16), расположения колодца (17), выбора места строительства дома (18). Там же звучат предостережения против поручительства (19), принятия залога (20), свидетельства против человека (21), участия в чужих и собственных ссорах (22-27), воровства (28-31), общения с замужней

молодой женщиной (32-34). Автор советует не быть задирой (35), не лгать (36), не раздавать много советов (37), не строить дурных планов (38), не прельщаться краденным (39), не ходить ночью по дороге (47), избегать близкого общения с молодой рабыней (49), не посягать на дом человека (56), не насиловать (62), не убивать (63), не клеветать (65).

В этих советах отражается та же моральная норма, которая впоследствии, более чем тысячу лет спустя, будет зафиксирована в библейском Декалоге. В. Афанасьева, переводившая данный шумерский текст на русский язык, отмечала, что может показаться неожиданным, что «в одном из древнейших дошедших до нас шумерских литературных текстов — «Поучениях Шуруппака» — они датируются примерно XVI веком до Р. Х. — мы уже находим, правда, не собранные воедино, а распределенные по всему большому тексту, хотя и не далеко друг от друга отстоящие, поучения, которые мы могли бы сравнить с теми заповедями Моисея, которые говорят об отношениях между людьми, а именно: не убий; не прелюбодействуй; не лжесвидетельствуй; не укради; не возжелай ближнего своего; чти отца и мать свою (а также старших брата и сестру)»³⁰.

Содержание поговорок свидетельствует об определенной нравственной норме, которая существовала у шумеров. Следование этой норме помогает облегчить жизнь, избежать лишних неприятностей. Религиозная мотивация поступков напрямую почти не выражается. В Книге Екклезиаста также присутствуют советы, опирающиеся на житейский прагматизм, однако есть и выражения, которые очень четко указывают на религиозные основы правильного поведения. В любом случае, изречения шумерского памятника основаны на представлении о том, что за плохим действием или словом последует воздаяние. Эта же идея присутствует и в большинстве поучительных изречений Книги Екклезиаста.

По способу выражения, наставления, вошедшие в «Поучение», можно разделить на два вида. Во-первых, это прямые повеления не делать или делать что-то. В большинстве случаев эти повеления имеют негативный характер, т. е. не рекомендуют совершать определенные действия. Такие негативные повеления обычно выражаются имперфектом 2 лица с сопутствующей отрицательной частицей *pa-*. Чаще всего запрещения имеют мягкую форму, вид пожелания — «тебе не следует»³¹. Впрочем, встречается и несколько прямых запретов (например, 27).

Во-вторых, текст включает и целый ряд положительных утверждений, имеющих афористичный характер. Нравоучительные изречения такого рода явно или неявно дают рекомендацию к правильному поведению.

Характерно, что повеления отрицательного типа часто включают обоснование. В таком случае изречение состоит из двух частей. В первой дается совет (в форме побуждения), во второй — обоснование этого совета, которое зачастую не лишено юмора и преувеличений:

«Осла крикливого не покупай — стоит его крик в твоём затылке (*dur3ur3gu3-di na-absa10-sa10 murub4-zu sa-ra-ab-si-il*). Поля у дороги не разбивай — затопчут (*gan2 kaskal-[la] nam-bi2-ib2-ja2-ja2 nam-silig gu2 ja2-am3*). Поля на ослиных тропах не возделывай — загубят (*a-cag4 (1 ms. adds: kaskal) ka-jiri3-ka nam-ba-e-ur11-ru zi bulug-gam3*). Колодца посреде поля не выкапывай — водою зальет (*gan2-zu-am3 ru2 na-an-ni-du3-e-en uj3-e sa-ti-ib-hul-hul*). Дом на улице широкую не выпячивай — пусть в ряду стоит (*e2 sila dajal nam-bi2-ib-la2-e KEC2-da jal2-la-am3*)» (15-18);

«Не кради — себя не губи (*nij2 nam-mu-zuh-/zuh\ ni2-zu nam-mu-BAD-e*). В дом не врывайся, на сито чужое не зарься (*e2 na-an-ni-bur3-e-en mi-si-IC-ra al nam-me*). Вор — то лев, а схватили его — раб (*ni2-zu /rii3*

na-nam\ ul-dab5 saj na-nam)» (28-30);

«С молодецкой замужнею не болтай, злословье всесильно (*ki-sikil dam tuku-/da\ e-/ne\ nam-mu-un-ne?-e inim sig-ga /mah\-[am3]*). О дитя мое, с молодецкою замужнею в комнате не расслаивайся (*dumu-[ju10] daggan-na lu2 dam /tuku-da\ dur2nam-/bi2\ -e-ja2-ja2*)» (33-34);

«Не спи с рабынею — зазнается (*geme2-zu-ur2jic3 na-an-du3 zu-ur2cu-/mu\ -ri-in-sa4*)» (49) (перевод В. Афанасьевой).

Такая форма изречений, советов, по мнению исследователей, связана с юридической традицией и восходит к древним правовым памятникам, начиная с Законов Шульги³². Древние юридические правила имели форму изречений, включающих протасис (предположение определенной ситуации) и аподосис (следствие, которое должно мотивировать совершение или не совершение того или иного поступка).

Сходную структуру имеют и библейские наставления, как ветхозаветные, начиная с заповеди Декалога, повелевающей чтить родителей (Исх. 20:12), так и новозаветные (Мф. 7:1-2, 6). Непосредственно наставления из «Поучения Шуруппака» очень близки в этом наставлениям из Книги Притчей Соломоновых: «Не ручайся — да не будешь зависим (*u du8-a nu-e-tum3 lu2-bi a-ba-e-dab5-be2*). Да, ни за кого не ручайся — кто ручается, неблагоприятен (*za-e u du8-a nam-mu-e-ak-[e]*)» (19-20) (перевод В. Афанасьевой) — «Сын мой! Если ты поручился за ближнего твоего и дал руку твою за другого, — ты опутал себя словами уст твоих, пойман словами уст твоих» (Притч. 6:1-2); «Не будь из тех, которые подают руки и поручаются за долги: если тебе нечем заплатить, то для чего доводить себя, чтобы взяли постель твою из-под тебя?» (Притч. 22:26-27).

Можно сказать, что в основу Книги Екклесиаста также легли повеления и афористичные

высказывания, хотя в ней можно найти и то, чего нет в шумерском тексте — автобиографические элементы, небольшие поэмы, элементы диалога. В библейском тексте преобладают афоризмы, а непосредственных повелений в книге немного. Впервые прямое повеление встречается в Книге Екклезиаста только в конце 4 — начале 5 главы, где человек предостерегается от поспешных обетов (Еккл. 4:17 — 5:2-6). Это повеление имеет отрицательный характер и двойную структуру, включая предостережение от совершения непродуманного поступка и обоснование этого предостережения: «Не торопись твоими устами, и твое сердце пусть не спешит вывести слово пред лицом Бога (לפני האלהים) לפני האלהים), потому что Бог на небесах, а ты на земле (ואתה על הארץ) ואתה על הארץ), поэтому слово будет немноги твои слова» (על-פיך יהיו דבריך מעטים)» (Еккл. 5:1).

Отрицательный характер и двойную структуру с повелением и обоснованием-побуждением имеют следующие изречения из Книги Екклезиаста, сформулированные во втором лице:

«Не торопись раздражаться своим духом (אל-תבהל ברוחך לבעש) (אל-תבהל ברוחך לבעש), потому что раздражение пребывает внутри глупых (כעס בחיך כסלים יגח) (כעס בחיך כסלים יגח)» (Еккл. 7:9)³³;

«Не говори: почему прежние дни были лучше, чем эти (היה שהימים הראשונים היו טובים מאלה) (היה שהימים הראשונים היו טובים מאלה)? Потому что не от мудрости ты спрашиваешь об этом (כי לא מחכמה שאלת על-זה) (כי לא מחכמה שאלת על-זה)» (Еккл. 7:10);

«Не будь чрезмерно праведным и не будь слишком мудрым (אל-תתרשע הרבה ואל-תחכם יתר) (אל-תתרשע הרבה ואל-תחכם יתר). К чему тебе губить себя (разочаровываться/изумляться)³⁴ (למה תשומם) (למה תשומם)?» (Еккл. 7:16);

«Не будь чрезмерно нечестивым, и не будь глупым (אל-תתרשע הרבה ואל-תהי סכל) (אל-תתרשע הרבה ואל-תהי סכל). Зачем тебе умирать не в свое время (למה תמות בלא עתך) (למה תמות בלא עתך)?» (Еккл. 7:17);

«Нет праведного человека на этой земле (כי אדם אין צדיק בארץ) (כי אדם אין צדיק בארץ), который будет делать благо и не согрешит (אשר יעשה טוב ולא יחטא) (אשר יעשה טוב ולא יחטא). Так что не все слова, которые скажут, принимай своим сердцем (אשר יבררו אליהם לבך) (אשר יבררו אליהם לבך). Не слушай твоего раба, уничижающего тебя (אל-תשמע את-עבדך מקולך) (אל-תשמע את-עבדך מקולך), ведь и сердцу твоему известно много случаев, когда ты также уничижал других (במאת אחת קולתך אחרי) (במאת אחת קולתך אחרי)» (Еккл. 7:20-22);

«Не спеши уходить от его (царя) лица (הלך) (הלך), не отстаивай никакого зла (ничего дурного), потому что он (царь) сделает все, что пожелает (כי כל-אשר יחפץ יעשה) (כי כל-אשר יחפץ יעשה)» (Еккл. 8:3);

«Если дух правителя (гнев, недовольство) поднимется на тебя (אסרוח המושל תעלה עליך) (אסרוח המושל תעלה עליך), не оставляй места своего (מקומך אל-תנח) (מקומך אל-תנח), потому что кротость оставляет большие грехи (נדולים) (כי מרפא יגח חטאים)» (Еккл. 10:4);

«И в мыслях твоих не умаляй царя (אל-תקלל) (אל-תקלל), и внутри кровати твоей не умаляй богатого (ובחדרי משכבך אל-תקלל עשיר) (ובחדרי משכבך אל-תקלל עשיר), потому что птица небесная унесет твой голос, и облетающая крыльями сообщит слово (יגיד דבר) (כי שף השמים יוליך את-הקול ובעל הכנפים יגפיק)» (Еккл. 10:20).

Все эти советы имеют преимущественно утилитарный характер, учат поступать так, чтобы избежать в жизни неприятностей, учат (как и шумерские поучения) соблюдать равновесие между своими интересами и интересами других людей.

Положительные советы Книги Екклезиаста, сформулированные во втором лице, также имеют двойную структуру. Однако не все они отличаются утилитарным характером. Напротив, большинство из них имеют религиозную основу, призывая жить с памятованием о Боге, с осознанием Его сопричастности к жизни человека:

«В благой день живи в благе (טובה היה בטוב) (טובה היה בטוב)

בוים), а в злой день посмотри, что и то, и это сделал Бог (רעה ראה גם אתה לעמתה עשה האלהים) для того, чтобы человек не нашел ничего против Него (ברת שלא ימצא האדם אתיו מאומה) («Еккл. 7:14»);

«Соблюдай повеления царя ради клятвы перед Богом (אני פיימלך שומר ועל הברת שבועת אלהים)» (Еккл. 8:2);

«Иди, ешь с весельем хлеб твой и пей с благим сердцем вино твое (לחמך תשתה בלב טוב וייןך), потому что уже благоволил Бог к делам твоим (כי כבר רעה האלהים את מעשיך). Да будут каждый миг белыми одежды твои, и да не убывает благоволие (елей) на голове твоей (בכל עת יהיו בגדיך לבנים ושמן על ראשך אליהם). Ощути жизнь с женщиной, которую ты любишь, все дни твоей пустой жизни (חי הבלך), которую (Бог) дал тебе под солнцем (на) все дни твоей пустой жизни (אשר נתן לך תחת השמש כל ימי הבלך). Все, что может делать рука твоя по силе твоей — делай (כל אשר תמצא ירך לעשות בכחך עשה), потому что в шеоле, куда ты идешь, там нет ни делания, ни замысла, ни знания, ни мудрости (אין מעשה וחשבון ודעת ותכמה בשאול אשר אתה הלך שמה)» (Еккл. 9:7-10);

«Веселись, юноша, в молодости твоей, и пусть убажается сердце твое в дни юности твоей (שמח בחור בילדותיך וישבך לבך בימי בחורותיך), и ходи по путям сердца твоего, и по смотрению глаз твоих (ותלך ברכי לבך ובמראי עיניך), но знай, что за все это приведет тебя Бог на суд (במשפט) (И удаляй печаль от сердца твоего (ותסר פנס מלבך), и устраняй зло от тела твоего (ותעבר רעה מבשרך), ведь молодость и чернота волос — пустота (חיות הבל)» (Еккл. 11:9-10);

«Помни Создавшего тебя (תזכר את בוראך) в дни юности твоей (בימי בחורותיך), пока не придут дни зла (עד אשר לא יבוא ימי הרעה) и наступят годы, о которых скажешь (והיגעו שנים אשר האמר): нет мне в них наслаждения (אין לי בהם חפץ)» (Еккл. 12:1);

«Итог всего слова (סוף דבר הכל נשמע): бойся Бога и храни Его заповеди (רא ואחזק מצותיו שומר), потому что это — все для всякого человека (אזה-אלהים). Потому что всякое дело приведет Бог на суд (כי יורה פלה-האדם). Потому что всякое дело приведет Бог на суд (כי יורה פלה-האדם), все сокровенное, доброе и злое (כי יורה פלה-האדם)» (Еккл. 12:13-14).

Утилитарный характер могут иметь только несколько советов, хотя при толковании и эти советы могут приобрести религиозный смысл:

«Пускай свой хлеб по лицу вод (על פני המים) и через много дней найдешь его (שלח לחמך), и через много дней найдешь его (כי יברר המים המצאנו). Давай часть семи и восьми (תרחלק לשבעה וים לשמונה), ведь не узнаешь, какое зло будет на земле (כי מה יהיה רעה על הארץ)»³⁵ (Еккл. 11:1-2);

«Утром сей семя твое (בבקר זרע את זרעך) и вечером не опускай руки твоей (אל תנח ירך), то или (כי אין ידע), то или это преуспеет (достигнет успеха), или второе из них хорошо, как и первое (שניהם פאחד טובים)» (Еккл. 11:6).

Двойная структура, включающая совет автора под видом его суждения и обоснование этого совета, присуща и афоризмам Книги Екклезиаста, которые не имеют непосредственно повелительного характера. Например, тем, которые составлены по схеме «лучше... чем...» (Еккл. 4:9-12, 13-14; 7:5-6). В подобного рода афоризмах, как, впрочем, и в ряде других высказываний Екклезиаста, мы встречаемся с противопоставлениями. Противопоставления характерны и для шумерских наставлений.

Если увязывать повеления и афористические выражения «Поучения Шуруппака» с месопотамской правовой традицией, то повеления и выражения Книги Екклезиаста можно возводить и к традиции, отраженной в постановлениях Пятикнижия (хотя формально и сама эта библейская традиция, в конечном счете, может быть укоренена в месопотам-

ских правовых памятниках).

Утилитарный характер большинства наставлений «Поучения Шуруппака», очень редкое упоминание божеств, отсутствие ярко выраженной темы божественного воздаяния и религиозной мотивации поступков, позволяет, как будто, говорить о том, что этот древний памятник не отличается внешней религиозностью и имеет светский характер³⁶. Действительно, в основе морали этого памятника лежит умеренный эгоизм, а не чисто религиозная мотивация: нужно поступать с другими хорошо, чтобы и они отвечали тем же. Вместе с тем, Б. Альстер отмечает, что было бы ошибкой видеть в «Поучении» отражение чисто светской традиции в ее противопоставлении религиозной, поскольку в древних текстах III — начала II тысячелетия религиозные предостережения зачастую имеют вид практического совета, относящегося к поведению человека³⁷.

Мир богов отнюдь не забыт в «Поучении». Каждая часть шумерского текста завершается упоминанием о богах. В конце первой части стоят такие слова: «Герой — один, один среди людей (ur-sa dili na-nam dili-ni lu2 ar2-га-am3). Солнце — одно, одно среди людей (dutu dili na-nam dili-ni lu2 ar2-га-am3). С героем встать рядом — вот удел (ur-sa-da gub-bu-/de3\ zi-zu e2-en-da-al2)! С солнцем встать рядом — вот удел (dutu-da /gub\ -bu-de3 zi-zu /e2-en\ -da-al2)» (69-72) (Перевод В. Афанасьевой). В этих словах отражен не просто призыв к совершению героических поступков. Речь в данном месте может идти о подражании богу солнца или о том, чтобы быть рядом с богом солнца, быть на его стороне, поскольку под солнцем может непосредственно пониматься солнечный бог Уту³⁸.

Вторая часть «Поучения» завершается словами, восхваляющими молитву и противопоставляющими словам молитвы слова проклятия и глупости: «Слова молитвы приносят изобилие (inim udu3-de3-u10 e2-al2-

la-am3). Молитва — свежая вода, охлаждающая сердце (a-га-zu a sedx(KAD3)-da ag4-ge im-sedx(KAD3)-e)» (140-141).

В конце третьей части дается призыв почитать родителей, быть им послушным, поскольку родители для человека подобны богу, который дарует жизнь: «Слов матери твоей и бога — хранителя твоего не оспаривай (inim ama-za inim diir-za ka-e3 nam-bi2-ib-dib2-be2-en). Мать — словно бог солнца Уту, она рождает человека (ama dutu-/am3\ lu2 mu-un-u3-tud). Отец — словно бог, он свет дает (ab-ba diir-га-/am3\ [(X)] mu-un-dadage). Отец — словно бог, его слово твердо (ab-ba diir-am3 /inim\ -ma-ni zid-da). К совету отца да будь внимателен (na de5 ab-ba-e3 izzal e2-em-i-ia-ak)» (256-260) (Перевод В. Афанасьевой). И далее человек предостерегается от уничтожающих людей богов, живущих на краю гор (266-271). Заканчивается же «Поучение» восхвалением девы богини Нисабы.

Книга Екклезиаста также сочетает в себе призывы, имеющие чисто религиозный характер, с практическими наставлениями, опирающимися на бытовой, житейский опыт. Отдельные размышления автора Книги Екклезиаста, некоторые его высказывания кажутся крайне скептическими, низвергающими религиозные основы поведения человека. Но весь этот скепсис автор, в конечном счете, направляет в религиозное русло, поскольку отрицание религиозных основ лишает мир, жизнь человека, деятельность человека всякого смысла. Но в шумерском «Поучении» нет ни сетования, ни скепсиса с его сомнением в традиционных ценностях. Поэтому параллели в содержании призывов рассматриваемых произведений касаются традиционных представлений о связи поведения человека с жизненным успехом.

4. Поговорки в тексте «Поучения Шуруппака» и Книги Екклезиаста

«Поучение» состоит фактически из много-

численных поговорок, притч, кратких метких изречений, которые нанизываются одно на другое без какого-либо обобщения. На сборный характер текста указывает то, что в текст вошли обращения, составленные как в третьем лице («не следует»), так и во втором лице («тебе не следует») ³⁹. Некоторые поговорки, вошедшие в «Поучение», встречаются в других шумерских текстах, некоторые — только в рассматриваемом памятнике. Своим составным, сборным характером «Поучение» больше напоминает Притчи Соломона, чем Книгу Екклезиаста, однако в Книгу Екклезиаста также вошли ранее существовавшие поговорки. Это видно и из самого текста, в который вкраплены те или иные меткие высказывания, и из заключения книги, где о ее авторе говорится как о лекционере мудрости, который «и оценивал, и изучал, и упорядочил много притчей (הַרְבֵּה וַיִּצְדַּק וַיְהַדְרֵם הַרְבֵּה חֵן וְנִשְׁלָם)» (Еккл. 12:9).

Составной характер шумерского «Поучения» связан с общей древней восточной склонностью к цитации, которая характерна и для шумеро-аккадской литературы (о чем уже упоминалось выше), и для древнеегипетской литературы, и для библейской литературы, включая Книгу Екклезиаста. Составной характер древних литературных памятников ставит перед исследователями вопрос о вычлениении из текста цитат, в том числе и древних поговорок. Общие подходы к выделению в древних ближневосточных текстах пословиц и поговорок имеют значимость и для изучения Книги Екклезиаста.

При выделении поговорок из древних текстов исследователи опираются на несколько принципов ⁴⁰. Во-первых, можно определить поговорку исходя из некоторого литературного отличия афористичного выражения от общего повествовательного контекста. Но это является, конечно, субъективным критерием. Во-вторых, афористичное выражение может быть снабжено прямой ссылкой, указывающей на его общеизвестность или общеупотребимость. Такой ссылкой могут

быть слова: «как говорится», «сказано», «как говорят люди». В-третьих, поговорка может присутствовать в тексте других литературных произведений, в том числе в коллекциях поговорок.

В Книге Екклезиаста не прямых ссылок, но афористичные изречения можно определить и по общему контексту их употребления, и по их цитации в библейских и внебиблейских текстах. Что касается «Поучения Шуруппака», то большое количество возможных параллелей к отдельным его фрагментам, включая параллели с правовыми текстами, древними ближневосточными произведениями литературы мудрости и библейскими книгами, рассмотрел Б. Альстер ⁴¹. Что касается Книги Екклезиаста, то Б. Альстер указывает напрямую только на одну параллель: «Не ешь украденную еду с вором (lu2-da (1 ms.: lu2-/zuh\ -a) ninda zuh-a nam-mu-da-gu7-e)» ⁴² (39) — «Все дни свои он ест во тьме, в большом раздражении, болезни и гнев (וְגַם כָּל-יְמֵיוֹ בַחֲשָׁךְ יֵאָכֵל וְקַעַס הַרְבֵּה וְהָלְיוֹ וְקָצָף)» (Еккл. 5:16) ⁴³. В связи с 37 строкой «Поучения» Б. Альстер замечает, что ее призыв относится к широко распространенному в древней литературе предостережению против того, чтобы становиться соучастником в получении украденного имущества ⁴⁴.

Указанная параллель требует некоторого разъяснения. Стих Еккл. 5:16 завершает большой фрагмент Еккл. 5:7-16, посвященный суетности, пустоте богатства. Во фрагменте изображается коррупционная система, которая приводит к тому, что государственные чиновники обогащаются, притесняя бедного. В противовес этому Екклезиаст рассуждает о том, что богатство бесполезно и не может насытить человека, тем более что все это, в конечном счете, отнимает смерть. 16 стих можно воспринимать как ответ на риторический вопрос, звучащий в 15 стихе, как объяснение скрытого в риторическом вопросе утверждения о том, что труд человека по накоплению богатства бесполезен. Стих 16 можно толковать двояко. Во-первых, понимать его в

широком смысле. Человек трудится, но приобретает от своего труда только гнев, болезнь, большое раздражение. Под тьмой может пониматься не только отсутствие радости, удовольствия, получаемого от труда, но также и то, что человек, озабоченный трудом для обогащения, зачастую имеет возможность поест только после захода солнца. Во-вторых, в контексте указанного фрагмента стих может иметь отношение к тем людям, которые кормятся тем, что отнимают у других людей. Будучи грабителями, они скрываются, прячут захваченное и украденное не приносит им радости и удовольствия. Шумерской притче 39 строки соответствует второе толкование Еккл. 5:16.

Рассмотрим еще несколько изречений из шумерского текста, которые могут в общих чертах напомнить выражения из библейской книги. «Слов неискренних не говори (u3 pu-ja-ga na-ab-be2-/e\) — словно в ловушку, в них потом попадешься (eje2-bi-ce3 ji3-ra3-gin7 ci-me-ci-ib2-la2-e)», — поучает шумерский мудрец (42-43) (перевод В. Афанасьевой). В Книге Екклезиаста имеется отрывок, в котором автор призывает к осторожности в произнесении слов перед Богом (Еккл. 4:17 — 5:6). В данном месте речь идет о поспешности в принесении обетов Богу в храме и о жертвоприношении в знак обета. Осуждение такого рода поступков с предостережением от наказания Божия вполне сопоставимо с шумерским призывом не произносить неискренних слов. В таких ситуациях человек не до конца честен. Он произносит слова, которые в конкретной ситуации могут, как ему кажется, принести краткосрочную выгоду, но, являясь фактическим обманом, в долгосрочной перспективе они способны принести неприятности. Шумерская поговорка имеет в виду межчеловеческие отношения. В Книге Екклезиаста речь идет об отношениях между человеком и Богом. Человек не должен проявлять нечестность к Богу. Человек не должен приносить неискреннее обещание сделать что-то в будущем, чтобы Бог сделал для него нечто в настоящем. Это является хитро-

стью, обманом Бога. Поступая так, человек создает ловушку для самого себя, создает себе лишние проблемы. По мнению Екклезиаста, человек, приносящий поспешные обеты, является глупцом.

«Поучение» предостерегает от необдуманных слов и другим изречением: «В ярости не проклинай — к тебе возвратится (ac2a2 zig3 na-ab-bal-e cu-uc /im\ -ci-ninni2)» (50) (перевод В. Афанасьевой). Этому наставлению также можно найти соответствие в Книге Екклезиаста, которое связано с образом глупца. Слова глупого человека приносят глупцу одни неприятности: «Слова уст мудрого даруют ему милость (הַדְּבָרִים פִּי־הַחֲכָמִים), а губы глупого проглатывают (губят) его самого (הַבְּלִעָנוּ הַדְּבָרֵי הַטֹּמֵט). Начало слов из уст его — глупость, а конец из уст его — злое безумие (פִּיהוּ תְהוֹה פִּי־הוּ)» (Еккл. 10:12).

В «Поучении Шуруппака» есть и другие изречения, которые подчеркивают, что человеческие поступки не проходят бесследно, зло, которое совершает человек, возвращается к человеку: «Кто рушит дома, будет домом раздавлен (e2 gul-gul-lu-de3 e2 ca-ba-da-an-gul-e). Кто на людей подымет, на того люди подымутся (lu2 zi-zi-i-de3 lu2 ca-ba-da-an-zi-zi-i)» (187-188) (перевод В. Афанасьевой). Подобного рода выражения встречаются и в Книге Екклезиаста «Роящийся яму упадет в нее (הַפֶּרֶן נוֹפֵץ בּוֹ יִפֹּל), а разрушающего ограду укусит змея (שֶׁקֶטוֹ יִקְרַע וְהַפֶּרֶן יִנְדֹּעַ), передвигающий камни надорвется ими (מִסֵּעַ אֲבָנִים יִעֲצַב בָּהֶם), рубящий деревья подвергается угрозе от них (בוֹקֵעַ עֵצִים יִסְכֹּן בָּם)» (Еккл. 10:8-9). Исходя из общего контекста 10 главы, в данном отрывке речь может идти не только о сознательной деятельности, причиняющей неприятности другим людям, а о глупых, непродуманных поступках, которыми человек, в конце концов, наказывает сам себя. Иными словами, речь опять идет о поступках глупцов. Библейский автор подчеркивает, что неправильное поведение, неправильные действия — это глупое поведение, действие глупца. И хотя Бог, контролирующий мир,

призовет человека к ответу за совершенные человеком дела (Еккл. 3:17; 11:9; 12:14), еще до этого своим неправильным поведением человек наказывает сам себя.

Шумерское «Поучение» также не обходит стороной глупца, высмеивая его в таких словах: «Глупец теряет что-то (lu2-lil-e nij2 u2-gu i3-ib-de2-e). (Даже) когда спит, глупец теряет что-то (/u3\?-sa2 lu2-lil-e nij2 u2-gu i3-de2-e). "Не связывайте меня!" — он умоляет. (na-an-KEC2-KEC2-re-de3giri17 cu am3-mi-in-jal2). "Позвольте мне жить!" — он умоляет (ga-til3-la giri17 cu am3-mi-in-jal2)» (111-114).

Существует и целый ряд отдаленных параллелей между поговорками, вошедшими в шумерское «Поучение», и выражениями библейской книги. Приведем эти параллели.

Шумерский мудрец советовал своему сыну сохранять трезвость при вынесении важных решений: «Тебе не следует выносить решение, когда ты пьешь пиво (kas paj-a-zu-ne di na-an-pe-e)» (126). Этот совет может напомнить противопоставление в библейской книге вельможах, которые «наедаются каждым утром», вельможам, которые «едят в подходящее время, в воздержанности, а не в пьянстве» (Еккл. 10:16-17).

Слова из поговорки, сравнивающей дворец с великой рекой («Дворец подобен могучей реке: его покои — бодающий бык (e2-gal id2 mah-am3 sag4-bi gud du7-du7-dam); что течет в нее, никогда не наполняет ее (nij2-ku4-ku4 nij2 sa2 nu-di-dam), и что вытекает из нее, никогда не истощится (nij2-ed2 nij2 nu-silig-ge-dam)» (94-96)), вполне могут напомнить выражения из Еккл. 1:7 — «Все водные потоки идут к морю (הַנְּהָלִים הַלְּבָנִים אֶל־הַיָּם קָלָ), но море не переполняется (וְהַיָּם אֵינוֹ מֵלֵא): к месту, откуда водные потоки идут (הַלְּבָנִים שָׁם), они возвращаются, чтобы снова идти (שָׁם יָשׁוּבוּ לְלֶקֶת)». В Синодальном переводе в Еккл. 1:7 в этом стихе употребляется глагол «течь», но еврейский текст, как кажется,

предполагает антропоморфное выражение — «идти». Предложенный нами перевод, так же как и Синодальный, говорит о циклическом движении вод, постоянном их круговращении. Это соответствует и еврейскому оригиналу, и общему контексту начала 1 главы, где описывается круговращение солнца, кружение ветра. А. Графов предлагает несколько иной вариант, который подразумевает не круговращение, а бесконечное течение вод по направлению к морю: «Все потоки бегут к морю, а море все не полно; куда бежали потоки, туда побегут они вновь»⁴⁵. Сравнение данного стиха с шумерской поговоркой делает циклическое понимание движения вод предпочтительным.

Шумерская поговорка «Дома на окраинах города поддерживают дома внутри города (e2 iri bar-ra-ke4 iri sag4-ga ci-du3-du3-e)» (261) соответствует утверждению Екклезиаста о том, что чиновники и царь кормятся от поля, т. е. зависят от труда простых крестьян (Еккл. 5:9).

«Лишиться чего-либо навсегда — ужасно (nij2 u2-gu de2-a nij2-me-jag-ra)» (264), — сетует шумерский мудрец. Подобного рода переживания беспокоили и автора «Книги Екклезиаста», который особо рассуждал на эту тему во 2 главе (см. также: Еккл. 5:12-16), называя потерю имущества, которая происходит в результате смерти человека, великим злом (Еккл. 2:21).

Шумерский автор предостерегал своего сына от путешествия на восток в одиночестве: «Сын мой! К месту, где восходит солнце (dumu-ju10 ki dutu ed2-a-ac), не путешествуй один (dili-zu-ne kaskal na-an-ni-du-un): незнакомый тебе человек продаст тебя в рабство (lu2-zu-a-zu saj cu UD ba-/ra\ak-ke4)» (165-167). Этот совет вполне соответствует рассуждениям Екклезиаста о недостатках одиночества и преимуществе компаньонства (Еккл. 4:7-12).

В сборниках шумерских поговорок встреча-

ется изречение, говорящее о том, что в руке человека находится и добро, и зло, что сердце человека стремится и к добру, и к злу (22. II.62-65). В параллель этому можно было бы привести мысль Екклезиаста о том, что в мире нет безгрешных людей (7:20). Однако слова упомянутой шумерской поговорки встречаются в совершенно ином контексте: «Твоя рабыня, которую ты доставишь из-за гор, принесет с собой добро (geme2-/zu\ hul?-saj-ta ci-im-ta-an-tum3 sag9 ci-im-ta-an-de6), но она же принесет и зло (hul ci-in-ga-am3-ta-an-tum3): добро — в руке, а зло — в сердце (sag9-ga cu-am3 hul cag4 an-ga-am3). Сердце не отказывается от добра (sag9-ga cag4-ge cu nu-bar-ge), но сердце также не может отказаться и от зла (hul cag4-ge cu nu-di-ni-bar-ge)» (193-197). При таком контексте пропадает вся этическая проблематика выражения об одновременном стремлении человека к добру и злу. Остается только предостережение мудрого отца о том, что сын должен быть очень осторожен в обращении с чужеземными женщинами, которые могут представлять большую опасность, могут таить в себе злые замыслы.

В связи с известным призывом Книги Екклезиаста наслаждаться жизнью (Еккл. 9:7-10) часто вспоминают слова из «Поучения Шуруппака»: «Ничто так не ценно, как сладкая жизнь (nij2-nam nu-kal zi ku7-ku7-da)» (242). В этих словах находят древний призыв к гедонизму. Однако они имеют продолжение: «Тебе не следует служить вещам, вещи путь служат тебе (nij2 nam-kal-kal-en nij2-e me-kal-kal)» (243). И это продолжение возвращает нас к тому прагматизму, который отличает весь текст шумерского «Поучения». Шуруппак вовсе не призывает к разгулу и безоглядному стремлению к удовольствию. Соединенные вместе, данные слова выражают совершенно другую мысль. Человек не должен стать рабом, пленником и своих удовольствий, и своего имущества. Он должен добиться гармоничного отношения к миру. Да и в целом, разве может «Поучение», содержащее, полный набор моральных норм,

которым должен следовать разумный человек (пусть даже и имеющих прагматичное основание), сводиться к призыву о наслаждении?

Провозглашение особой ценности человеческой жизни, сладкой жизни, напоминает еще одну цитату из Книги Екклезиаста: «И сладок свет, и хорошо глазам видеть солнце (וְיָקָר הָאוֹר וְטוֹב לְעֵינַיִם לִרְאוֹת אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ)» (Еккл. 11:7). В контексте 11 и 12 главы свет может обозначать жизнь человека, а поэтому и данный стих может быть переведен так: «Жизнь — сладка, и хорошо человеку быть живым».

Собранные вместе, различные поговорки и изречения «Поучения Шуруппака» не имеют темы, которую можно было бы назвать главной. Однако можно говорить об общей цели, которую ставил перед собой автор «Поучения». Цель эта — научить молодого человека общим правилам жизни в обществе и общим правилам ведения хозяйства. Эта цель и определила подбор изречений. Из скудных упоминаний о божествах можно догадываться, что следование этим правилам не только создавало нормальные условия для жизни человека, но и было угодно божествам.

Книга Екклезиаста также включает в себя ряд существовавших ранее поговорок и изречений. Она также дает ряд практических советов, которые могли помочь правильной организации общественной и хозяйственной жизни человека. Ее заключение указывает на то, что своим поведением человек должен угождать Богу, то есть бояться Его и соблюдать Его заповеди. Но к этой мысли читатель (слушатель) книги приводится сложным путем. Этот путь пролетает через скепсис, через очень рискованные размышления о смысле жизни и деятельности, через сомнение даже в том, что человек и его нравственная деятельность находится в поле зрения Бога и представляет для Бога интерес. Автор библейской книги размышляет в нескольких направлениях, в положительном и отрицательном, что придает книге диалогичный вид. Рассуждения каждого направ-

ления имеют достаточно цельный характер. Изречения, входящие в книгу, не нанизываются случайным образом, а тщательно подбираются и появляются только тогда, когда их содержание соответствует и общему ходу авторских размышлений и конкретному этапу этих размышлений.

В противоположность этому, мудрость шумерского «Поучения Шуруппака» монологична. Это положительная, традиционная мудрость, мудрость в ее исходном понимании как обладание практически значимыми знаниями и навыками. При чтении «Поучения» может даже возникнуть мысль о том, что древняя шумерская цивилизация была еще слишком молода, чтобы в ней могли появиться скептические мотивы, критическая мудрость. Однако такое интеллектуальное направление также не было чуждо этому древнему народу.

Примечания:

- ¹ Kramer, S. N. *Gilgamesh and the Land of the Living* / S. N. Kramer // *Journal of Cuneiform Studies*. — № 1(1). — 1947. — (P. 3-46). P. 33, n. 208.
- Также С. Крамер опубликовал два изображения текста в издании: Kramer, Samuel Noah. *From the Tablets of Sumer: Twenty-Five Firsts in Mans Recorded History* / S. N. Kramer. — Indian Hills: The Falcons Wing Press, 1956.
- ² Civil, M. and Biggs, R. D. *Notes sur des texts sumeriens archalques* / M. Civil and R. D. Biggs // *Revue dAssyriologie*. — № 60. — 1966. — P. 1-16.
- ³ Biggs, R. D. *The Abu Salabikh Tablets. A Preliminary Report* / R. D. Biggs // *Journal of Cuneiform Studies*. — № 20. — 1966. — P. 73-88.
- ⁴ Biggs, R. D. *Inscriptions from Tell Abu Salabikh* / R. D. Biggs. — Chicago: The University of Chicago Press, 1974. (*Oriental Institute Publications*, volume 99). — P. 57-61.
- См. также статью: Alster, Bendt. *Early Dynastic Proverbs and Other Contributions to the Study of Literary Texts from Abu Salabikh* / B. Alster // *Archiv fur Orieniforschung*. — 1992. — № 38. — P. 1-51.
- ⁵ Alster, Bendt. *The Instructions of Suruppak* / B. Alster // *Mesopotamia. Copenhagen Studies in Assyriology* 10. — Copenhagen: Akademisk Forlag, 1974.
- ⁶ Alster, Bendt. *Additional Fragments of the Instructions of Shuruppak* / B. Alster // *Aula Orientalis*. — № 5. — 1987. — P. 199-206.
- Alster, Bendt. *Shuruppaks Instructions — Additional Lines Identified in the Early Dynastic Version* / B. Alster // *Zeitschrift für Assyriologie*. — № 80. — 1990. — S. 15-19.
- ⁷ Civil, Miguel. *Notes on the Instructions of uruppak* / M. Civil // *Journal of Near Eastern Studies*. — № 43. — 1984. — P. 281-298.
- Civil, Miguel. *More Additional Fragments of the Instructions of huruppak* / M. Civil // *Aula Orientalis*. — № 5. — 1987. — P. 207-210.
- ⁸ Об истории публикации текста «Поучения Шуруппака» см.: Alster, Bendt. *Wisdom of Ancient Sumer* / B. Alster. — Bethesda, Maryland: CDL Press, 2005. — P. 46.
- ⁹ Alster, Bendt. *Wisdom of Ancient Sumer* / B. Alster. — Bethesda, Maryland: CDL Press, 2005.
- ¹⁰ Wilcke, Cl. *Philologische Bemerkungen zum Rat des Suruppak* / Cl. Wilcke // *Zeilschrift für Assyriologie*. — № 68. — 1978. — P. 196-232.
- Частичный перевод: Civil, M. *Notes on the Instructions of Suruppak* / M. Civil // *Journal*

of Near Eastern Studies. — № 43. — 1984. — P. 281-298.

¹¹ Alster, Bendt. Wisdom of Ancient Sumer. — P. 56-102.

Фрагмент перевода см. также в издании: Instructions of Suruppak / B. Alster // The Context of Scripture. Vol. I. Canonical Compositions from the Biblical World. Editor William W. Hallo. — Leiden-Boston: Brill, 2003. — P. 569-570.

¹² ETCSL: Oxford Electronic Text Corpus of Sumerian Literature / by J. A. Black, E. Robson, G. Cunningham, G. Zylomyi. (<http://www-etcsl.orient.ox.ac.uk/catalogue/>).

¹³ Часть переводов шумерских текстов сайта ETCSL, в том числе и текст «Поучения Шуруппака», опубликована в книге: The Literature of Ancient Sumer. Translated and Introduced by Jeremy Black, Graham Cunningham, Eleanor Robson, and Gabor Zuyomi. — Oxford University Press, 2004. Перевод «Поучения» находится на с. 284-291.

¹⁴ От начала начал. Антология шумерской поэзии. Перевод В. К. Афанасьевой. — Санкт-Петербург, 1997.

¹⁵ Подробный перечень всех известных фрагментов см. в издании: Alster, Bendt. Wisdom of Ancient Sumer. — P. 47-53.

См. также: Instructions of Suruppak / B. Alster // The Context of Scripture. Vol. I. Canonical Compositions from the Biblical World. — P. 569.

¹⁶ Здесь и далее транслитерация и перевод «Поучения Шуруппака» (если нет особых оговорок) приводится по изданию: ETCSL: Oxford Electronic Text Corpus of Sumerian Literature / by J. A. Black, E. Robson, G. Cunningham, G. Zylomyi. (<http://www-etcsl.orient.ox.ac.uk/catalogue/>).

¹⁷ The instructions of Suruppak // The Literature of Ancient Sumer. Translated and Introduced by Jeremy Black, Graham Cunningham, Eleanor Robson, and Gabor Zuyomi. — Oxford University Press, 2004. — P. 284.

¹⁸ Alster, Bendt. Wisdom of Ancient Sumer. — P. 40-41.

¹⁹ WB 32-33 // The Sumerian King List. By Thorkild Jacobsen. Chicago, — Illinois: The University of Chicago Press, 1973 (1939). (Assyriological Studies, 11). — P. 74.

Alster, Bendt. Wisdom of Ancient Sumer. — P. 32.

²⁰ Lambert, W. G. Babylonian Wisdom Literature / W. G. Lambert. — Eisenbrauns, Winona Lake, Indiana, 1996. — P. 92.

²¹ Alster, Bendt. Wisdom of Ancient Sumer. — P. 56-57.

²² The Sumerian King List. By Thorkild Jacobsen. — P. 74. N. 32.

²³ См.: Миф о потопе. Перевод В. В. Емельянова // Емельянов, В. В. Древний Шумер. Очерки культуры / В. В. Емельянов. — Санкт-Петербург: Петербургское востоковедение, 2001. — С. 251-256.

The Flood story // The Literature of Ancient Sumer. Translated and Introduced by Jeremy Black, Graham Cunningham, Eleanor Robson, and Gabor Zuyomi. — P. 212-215.

²⁴ Alster, Bendt. Wisdom of Ancient Sumer. — P. 32.

²⁵ «О все выдавшем». Со слов Син-Ликей-Уннини, заклинателя. Эпос о Гильгамеше // Когда Ану сотворил небо. Литература Древней Месопотамии. — Москва: Алетей, 2000. — С. 196.

²⁶ По грамматической форме это слово «Екклезиаст (tl,h,qo)» является действительным причастием женского рода единственного числа от глагола lh;q", «собирать». Вне связи с этой книгой в древних еврейских текстах это слово нигде не встречается. В Еккл. 7:27 это слово представлено в выражении tl,h,qo htm.a, в котором оно согласуется с глаголом в форме перфекта 3 лица единственного числа женского рода. Это позволяет перевести его на русский язык причастием, которое обозначало бы род деятельности человека. Кроме того, в Еккл. 12:8 данный термин используется с определенным артиклем (tl,h,AQh:), что также не позволяет считать его именем собственным

²⁷ Alster, Bendt. *Wisdom of Ancient Sumer*. — P. 33.

²⁸ Alster, Bendt. *Wisdom of Ancient Sumer*. — P. 33.

²⁹ Из содержания «Поучения» сложно сделать однозначный вывод о возрасте автора. См.: Alster, Bendt. *Wisdom of Ancient Sumer*. — P. 33.

³⁰ Афанасьева, В. *Библейские сюжеты в шумерской литературе (Дохристианские культуры и Библия)* / В. Афанасьева // *Мир Библии*. Выпуск 8. — Москва, 2001. — (С. 43-68). С. 46.

³¹ Alster, Bendt. *Wisdom of Ancient Sumer*. — P. 36.

³² Alster, Bendt. *Wisdom of Ancient Sumer*. — P. 39.

³³ Синодальный перевод: «Не будь духом твоим поспешен на гнев»; перевод А. Графова: «Не спеши поддаваться гневу». Вместе с тем, возможен и другой перевод этого стиха: «Не торопись огорчаться (печалиться)». Такой вариант уместен в контексте следующего, десятого стиха.

³⁴ Окончание стиха может быть переведено так: «К чему тебе разочаровываться (удивляться)?» Слово $\tilde{me}AVTi$ - это имперфект второго лица единственного числа мужского рода породы Гитпаель глагола \tilde{mv} , «столбенеть, изумлять, ужасать, пустеть». В породе Гитпаель он имеет значение «изумляться; разорять, разрушать, опустошать, истреблять, изнурять себя». Поэтому возможны такие варианты перевода: «К чему тебе опустошать себя?», «Зачем тебе разрушать себя?», «Зачем тебе самоистребляться?». Однако этот глагол преимущественно употребляется в значении «изумляться, поражаться, смущаться, ужасаться, онеметь» (Пс. 142:4; Ис. 59:16; 63:5; Дан. 8:27). При переводе окончания стиха — «к чему (зачем) тебе удивляться?», общий смысл стиха будет таков: поступай умеренно, чтобы тебе, праведнику, самому не удивляться тому, что ты страдаешь, а грешник наслаждается жизнью, не разочаровываясь в традиционном представлении о связи правильного поведения и успеха. (Net Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors. (www.bible.org). — Biblical Studies Press, 2005. — P. 1209).

³⁵ Традиционно этот отрывок толкуется применительно к совершению благородных поступков, благотворительности, которая впоследствии будет вознаграждена. Вместе с тем, некоторые толкователи предлагают коммерческое прочтение данного фрагмента, видят в первом стихе указание на выгодную, хотя и рискованную, морскую торговлю, а во втором стихе — призыв вкладывать средства сразу в несколько предприятий, чтобы, в случае банкротства, избежать разорения. При таком понимании этот фрагмент можно передать так: «Посылай зерно твое за море, и через некоторое время ты получишь прибыль. Вкладывай средства в семь или восемь предприятий, ведь не знаешь, какое несчастье произойдет на земле».

³⁶ *Instructions of Suruppak* / B. Alster // *The Context of Scripture*. Vol. I. — Canonical

Compositions from the Biblical World. — P. 569.

Alster, Bendt. *Wisdom of Ancient Sumer*. — P. 31.

³⁷ Alster, Bendt. *Wisdom of Ancient Sumer*. — P. 32.

³⁸ Б. Альстер передает это место следующим образом: «Воин — один; когда он один, он подобен (равен) многим! Уту (т. е. бог Солнца) — один; когда он один, он подобен (равен) многим! Если станешь с «героем», твоё дыхание будет с тобой! («Герой» — это Уту, солнечный бог). Если станешь с Уту, твоё дыхание будет с тобой! (т. е. встанешь рано)» (Alster, Bendt. *Wisdom of Ancient Sumer*. — P. 71). Первую половину строк 70-71 аккадские источники передают как «стань с героем».

³⁹ Alster, Bendt. *Wisdom of Ancient Sumer*. — P. 33.

⁴⁰ См.: Hallo, W. W. *Proverbs Quoted in Epic / W. W. Hallo // Lingering over Words: Studies in Ancient Near Eastern Literature in*

Honor of William L. Moran. Ed. Tzvi Abusch, John Huehnergard, and Piotr Steinkeller. — Atlanta: Scholars Press, 1990. (Harvard Semitic Series 37). — (P. 203-217). P. 212-213.

Alster, Bendt. *Wisdom of Ancient Sumer*. — P. 36.

⁴¹ Alster, Bendt. *Wisdom of Ancient Sumer*. — P. 36-45.

⁴² Или: «Не ешь ни с кем сворованную еду».

⁴³ Alster, Bendt. *Wisdom of Ancient Sumer*. P. 36. Б. Альстер указывает на Еккл. 5:16, а Еккл. 5:17. Это связано с отличием счета стихов в 5 главе в еврейском (греческом, русском) тексте и английских переводах, в которых последний стих 4 главы является первым стихом 5 главы.

⁴⁴ Alster, Bendt. *Wisdom of Ancient Sumer*. — P. 36.

⁴⁵ Притчи. Книга Экклезиаста. Книга Иова. — Москва: Российское библейское общество, 2000. — С. 70